

La Revista Panamericana de Salud Pública/Pan American Journal of Public Health se complace en publicar cartas de los lectores dirigidas a estimular el diálogo sobre los diversos aspectos de la salud pública en las Américas, así como a esclarecer, discutir o comentar de manera constructiva las ideas expuestas en la revista. Las cartas deben estar firmadas por el autor y especificar su afiliación profesional y dirección postal. Cuando se trate de comentarios sobre un artículo que requieran contestación del autor, se procurará conseguir esa respuesta con el fin de publicar ambas cartas. La Redacción se reserva el derecho de editar las cartas recibidas y resumirlas para mayor claridad.

The Revista Panamericana de Salud Pública/Pan American Journal of Public Health publishes letters from readers for the purpose of stimulating dialogue on various aspects of public health in the Americas and of constructively clarifying, discussing, and critiquing the ideas expressed throughout its pages. Letters should be signed by the author and include his or her professional affiliation and mailing address. If a commentary on a given article requires a reply from the author, an effort will be made to obtain the reply and to publish both letters. The editorial team reserves the right to edit all letters received and to condense them so as to improve their clarity.

### ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE NOMENCLATURA TAXONÓMICA

Señores:

Es frecuente ver en artículos sobre problemas médicos o sanitarios, que se mencionen en inglés, español u otros idiomas los grupos de los animales o vegetales (taxones), en lugar que se usen los nombres indicados en el Código Internacional de Nomenclatura Zoológica (o Botánica). Tal vez esto se deba a que la mayoría de los lectores son médicos, sanitaristas, epidemiólogos u otros profesionales no familiarizados con el uso de términos técnicos propios de los zoólogos y botánicos, que les resultan extraños, cuando no molestos.

Por ejemplo, los nombres de la familia y de la subfamilia que corresponden a las "vinchucas" transmisoras de *Trypanosoma cruzi* son *Reduviidae* y *Triatominae*, respectivamente (los nombres de las familias en zoología terminan en —idae, los de las subfamilias en —inae, es decir tienen forma latina, en plural). En artículos escritos en inglés suele verse que se las llama a veces *reduviids* y *triatomines*, en español "redúvidos" y "triatominos" o "triatóminos", en portugués *reduvídeos* y *triatomíneos*, en francés *reduviides* y *triatomines*, en estos casos sin respetar el

género original, femenino, pero sí respetando el plural y la terminación con *d* o con *n*. Tales "traducciones" pertenecen más a una jerga local (o nacional) que al rigor científico, pero parecen "tranquilizar" a muchos lectores y son preferidas en artículos no estrictamente zoológicos, lo que no constituye, en realidad, un error grave. Lo que sí es incorrecto es escribir una terminación propia de nombres de familias (-idae) en nombres de subfamilias (-inae), o viceversa, modificando así las jerarquías taxonómicas. De *Triatominae* (subfamilia del género *Triatoma*) podría derivarse en español triatominos o triatóminos, pero no triatomidos ni triatómidos. En inglés ningún profesional escribiría *reduviines* ni *triatomids*, aunque sí *reduviids* y *triatomines*.

Sería deseable que los responsables de las ediciones tuvieran en cuenta este punto, cuidando que no se deslicen errores de este último tipo, ya que llevan a laterar esquemas de clasificación bien establecidos y a crear confusión entre los lectores no avezados en zoología sistemática.

**Axel O. Bachmann**

Profesor Titular Consulto  
Facultad de Ciencias Exactas y Naturales  
Universidad de Buenos Aires